

FILMFESTIVAL INTERNAZIONALE MONTAGNA ESPLORAZIONE AVVENTURA CITTÀ DI TRENTO

DIE ZIMBERN

I Cimbri

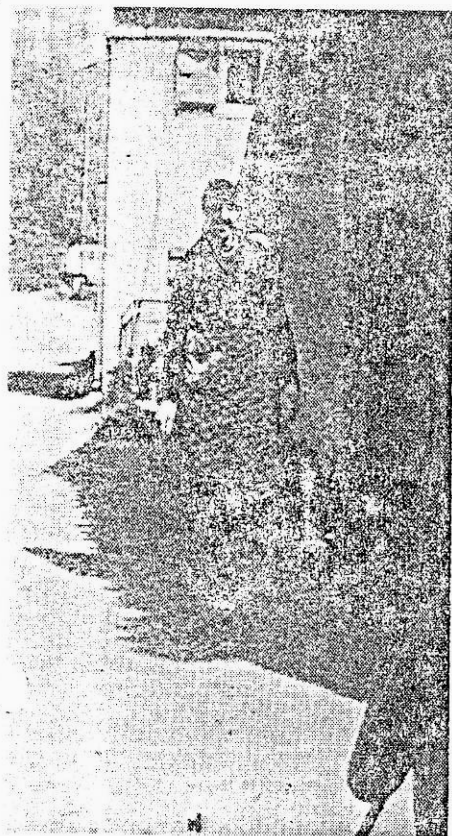
AUSTRIA

regia, soggetto, fotografia e montaggio: Peter Schreiner

produzione: Schreiner Peter e Sprachinselfreunde, Wien

b/n, 16 mm - 116'

Il regista, Peter Schreiner è nato a Vienna nel 1957. Dal 1982 è attivo nel campo del documentario sperimentale. Tra le sue opere: *-Grelles Licht-* (1982), *-Erste Liebe-* (1983), *-Adagio-* (1984), *-Kinderfilm-* (1985) e *-Auf dem Weg-* (1986-90).



hanno fatto sparire quasi del tutto questa piccola minoranza; sono rimasti gli anziani, uomini e donne, ormai considerati un simbolo di ciò che si è perduto e che non si potrà recuperare. Il documentario di Peter Schreiner ha il valore di uno studio etnografico in cui anche la scelta del bianco e nero piuttosto che del colore ha un suo significato drammatico nel creare un'atmosfera che si stende come un velo su un passato senza ritorno. Sono gli stessi ultimi cimbri superstiti che nel film ci raccontano la loro vita ed i loro ricordi.

About forty kilometres from Verona, on the southern spurs of the Alps, stands the village of Giazza where the last representatives of a German culture and language, going back to the 13th century, live. They are the last Cimbri. The development of communication, mass media and industrialization have made nearly all this small minority disappear. Only the old men and women have remained and are now considered to be the symbol of what has been lost and can never be recovered. Peter Schreiner's documentary is an ethnographic study in which the choice of black and white rather than colour adds to the dramatic atmosphere that extends like a veil over a past of no return. The last surviving Cimbri talk about their life and their memories in this film.

Rund 40 Kilometer von Verona entfernt liegt am Alpensüdhang das Dorf Giazza-Ljetzan. Hier leben die letzten Vertreter einer deutschsprachigen Minderheit, die auf das 13. Jahrhundert zurückgeht: die sogenannten Cimbri. Die modernen Straßenverbindun-

gen, die Massenmedien und die Industrialisierung haben diese kleine Minderheit fast ganz verdrängt. Geblieben sind nur noch die Alten, Frauen und Männer, als Symbol einer Kultur, die für immer verlorengegangen ist. Bei diesem Dokumentarfilm von Peter Schreiner handelt es sich um eine volkskundliche Untersuchung, und auch die Tatsache, daß er in Schwarzweiß und nicht in Farbe gedreht worden ist, hat eine Bedeutung: Es entsteht eine Atmosphäre voller Dramatik, die sich wie ein Schleier über die unwiederbringliche Vergangenheit legt. Die letzten Zimbern selbst erzählen in diesem Streifen von ihrem Leben und ihren Erinnerungen.

A quarante kilomètres de Vérone, sur les contreforts méridionaux des Alpes, s'élève le village de Giazza où vivent les derniers représentants d'une culture et d'une langue germaniques remontant au 13^e siècle et connus sous le nom de Cimbri. Le développement des voies de communication, des mass-médias et de l'industrialisation a provoqué la quasi disparition de cette petite minorité ethnique: seules sont restées les personnes âgées (hommes et femmes), désormais symboles de ce qui a été perdu et que l'on ne retrouvera jamais. Le documentaire de Peter Schreiner est une étude ethnographique dont la préférence du noir et blanc plutôt que de la couleur revêt un côté dramatique en dégageant en effet une atmosphère qui se répand comme un voile sur un passé sans retour. Ce sont les derniers survivants du peuple cimbri qui nous rapportent eux mêmes dans ce film leurs vie et souvenirs.

A d una quarantina di chilometri da Verona, sui contrafforti meridionali delle Alpi, sorge il villaggio di Giazza dove vivono gli ultimi rappresentanti di una cultura e di una lingua germaniche che risalgono al 13° secolo: sono gli ultimi Cimbri. Lo sviluppo delle comunicazioni, i media e l'industrializzazione

I Cimbri

Pressestimmen - Festivals

Eine Insel versinkt



„I Cimbri – Die Zimbern“, österreichischer Film von Peter Schreiner (heute, 19 Uhr, und Samstag, 17 Uhr, Kino 2).

Den letzten, verklingenden Lauten einer Sprachinsel, nicht weit entfernt von uns in den Monti Lessini auf der italienischen Seite der Alpen, lauschte Peter Schreiner in „I Cimbri“ nach. Die Nachfahren von Einwanderern aus Tirol und Südbayern aus dem 11. und 12. Jahrhundert behaupteten aufgrund alter Privilegien und ihres entlegenen Siedlungsgebiets Lebensweise und Dialekt über Jahrhunderte hinweg. Jetzt kramen nur noch die ganz Alten das Zimbrische mühsam aus ihrem Sprachschatz hervor, und in den alten Worten stimmen sie das ebenso alte Lamento aller Alten an: Nichts mehr ist, wie es war – der Wald kaputt, die Jungen fort, die Schweine schnellgemästet, das Brot ohne Duft.

Peter Schreiner hat einen sehr behutsamen Zugang zu den Zimbern gefunden. Der Rhythmus seines Schwarzweißfilms ist so langsam, daß er praktisch in Einzelbilder zerfällt – genauest kalkulierte Bildausschnitte wie die eines Fotografen. Die daraus resultierende Ästhetik ist bisweilen rein selbstzweckhaft, stilisiert die kargen Interieurs, die Personengruppen und in die Landschaft

gedruckten Häuser zu archaischer Übergröße.

Was aber für „I Cimbri“ einnimmt, sind Ernsthaftigkeit und Respekt, mit denen dieser Annäherungsversuch gemacht wurde; wohltuend der Mangel an Geschwätzigkeit, unaufdringlich die gewählte Form der Kurzinformation im Vorspann. -ust-



Lebendige Geschichte in „I Cimbri“: Ein altes zimbrisches Paar erzählt in der alten Sprache von den alten Zeiten.

Fotos: Schreiner/Moviemento/Jarl

Österreich bei der Berlinale

Bei den 41. Internationalen Filmfestspielen in Berlin ist Österreich zwar nicht im Wettbewerb, aber immerhin in zwei offiziellen Programmselektionen vertreten. In der Reihe „Internationales Forum“ laufen die abendfüllenden Produktionen „Nach Jerusalem“ von Ruth Beckermann und „I Cimbri — Die Zimbern“ von Peter Schreiner. In der Reihe „Panorama“ laufen vier österreichische Kurzfilme, durchwegs vielversprechende Nachwuchsarbeiten.

Peter Schreiner zeigt in Berlin den 112minütigen Film „I Cimbri — Die Zimbern“, einen ethnographischen Dokumentarfilm. Schreiner hat sich mit sehr eigenständigen und spröden Arbeiten einen Namen gemacht, zuletzt zeigte er bei den „Österreichischen Film Tagen“ in Wels den experimentellen Dokumentarfilm „Auf dem Weg“. Der 1957 in Wien geborene Regisseur hat die Wiener Filmhochschule besucht und ist auch als Kameramann bekannt (zuletzt „Feldberg“, Regie Michael Pilz).

JOURNAL

Nº 7 21.2.1991

41.
INTERNATIONALE
FILMFESTSPIELE
BERLIN

F
O
R
U
M



Giazza, ein Dorf in den südlichen Ausläufern der Alpen, vierzig Kilometer von Verona entfernt. Hier leben die letzten Vertreter einer noch aus dem 13. Jahrhundert stammenden germanischen Kultur und Sprache: die Zimbern. In seiner ethnographischen Studie *I CIMBRI* dokumentiert der österreichische Filmemacher Peter Schreiner ihr allmähliches Verschwinden, bedingt durch Industrialisierung, Medien, Verkehr. 250 Menschen leben in Giazza, in sozialer Abgeschlossenheit, nur die Alten sind geblieben. An den Wochenenden verwandelt sich Giazza in einen Touristentreffpunkt. Mountain-Biker aus Verona fallen ein.

I CIMBRI

by Peter Schreiner

LOST HORIZONS

► 40 kilometers from Verona, in the remote mountain town of Giazza, a culture is dying. "I Cimbri", or the Zimbers, now less than 250 strong, are the last representatives of a Germanic culture dating back to the 13th century. An autocratic group that lost its rights under Napoleon, the Zimbers further faded into obscurity as the 20th century progressed. Isolated by geography and bad roads, the Zimbers in the little church town of Giazza held on the longest, but as the older generation dies out, their language and way of life is being buried along with them.

Peter Schreiner, a somewhat experimental and personal maker of documentaries, first visited Giazza in the spring of 1988. *I Cimbri/The Zimbers*, his study in observation, was filmed over four consecutive visits, beginning in Feb. 1989 and ending in May 1990.

He recorded what he, as an outsider, saw of their slow-paced life. And he recorded what the villagers – at least those who would speak to him – said, though the Zimbers, he notes, are people of very few words.

His film makes no thematic pretensions. *I Cimbri* is not an ethnological study of a modern Brigadoon. Nor are the Zimbers exceptional in their fate, Schreiner suggests. "We live in a time when all is disappearing, so fast that we can't understand what is happening. The Zimbers are just one example of an occurrence all over the world." *Melissa Drier*

EEN ZINKEND EILAND IN DE ZEE VAN EUROPA

I Cimbri

OTTO REITER

In het Glazza, veertig kilometer ten noordoosten van Verona, leeft een kleine gemeenschap bergbewoners, de Cimbri. Het is een langzaam maar zeker uitstervende bevolkingsgroep; vroeg of laat zullen de Cimbri, inclusief hun cultuur en taal, opgaan in het allesoverheersende Europa. Peter Schreiner, die in Oostenrijk met zijn experimentele documentaires ook zelf een buitenstaander is, was misschien wel de aangewezen figuur om de laatste stulptrekkingen van de Cimbri vast te leggen. Hij deed het terughoudend, maar daarom niet minder indringend. De Oostenrijkse filmcriticus Otto Reiter schreef voor *Skrien* over deze film en zijn maker, die in staat was datgene te registreren wat in zovele andere documentaires kapot wordt gefilmd.

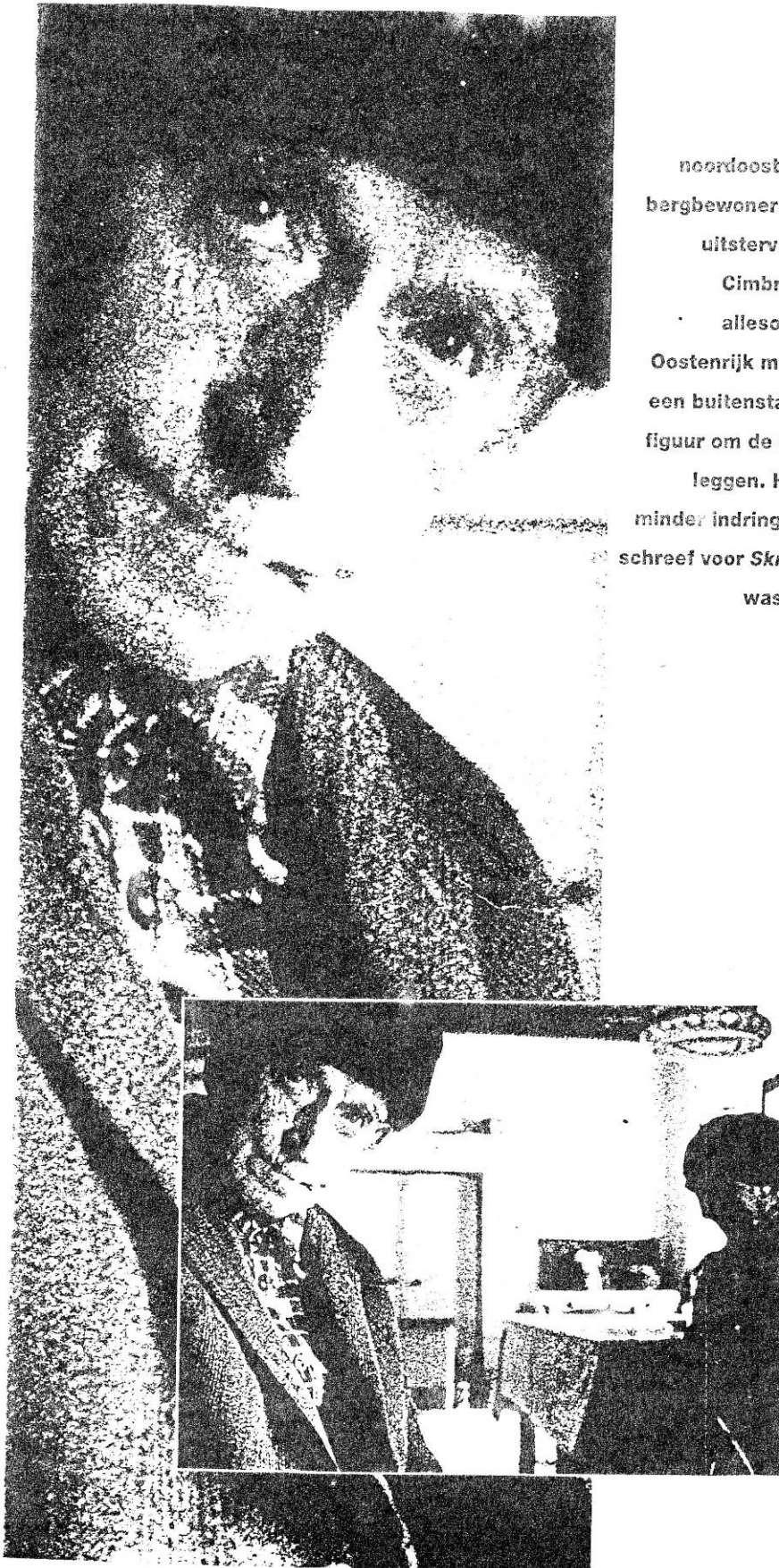
*'Früher standen sich die Menschen näher.
Es blieb ihnen nichts anders übrig.
Die Schußwaffen trugen nicht weit.'*

Geen noodkreet, geen treurnis, geen opwindend. Er klinkt een Mariagebed, zoals het al eeuwen moet klinken: 'Eens was ik goed, mijn liefste, maar zo ben ik niet meer, ik klink vals, als een klok.'

Aan het begin en aan het eind van de film zijn er zwarte beelden. Peter Schreiner is iemand die geen afleiding toelaat (alleen klanken mogen voortdurend aanwezig zijn in zijn zeer persoonlijke film). Hij weet dat zonder die duisternis de schijnbaar heldere akoestiek van de woorden verloren zou gaan. Hieraan herken je de meester. Maar Peter Schreiner – geboren in 1957, voor straf in Wenen – is in Oostenrijk een buitenstaander.

Sinds 1982 maakt hij experimentele documentaires met titels als *GRELLES LICHT* (1982), *ERSTE LIEBE* (1983), *ADAGIO* (1984), *KINDERFILM* (1985) en *AUF DEM WEG* (1986-90). Het is een weg vol stenen en misverstanden. In 1983 stelt hij vast: 'De leugen van veel speelfilms is dat de betekenis van de camera verdoezeld wordt.' Hij rebelleert hiermee net zo goed tegen de voorstellingswereld van de modieuze avant-garde als tegen de enge horizon van de meerderheid, die alleen naar de bioscoop gaat om zich – uit gewoonte – optisch te laten verkrachten.

Schreiner filmt verder. Onverstoorbaar.



Die Leute von Giazza: Leise geht eine Welt zugrunde

Beklemmend einsam, erschütternd leise geht eine Welt zugrunde: Was von ihr noch lebt, sind wenige alte Menschen, die letzten Vertreter einer exklusiven Sprachgemeinschaft, hoch im Veroneser Bergland angesiedelt – im kleinen Dörfchen Giazza. Wie lebende Fossilien – die Falten tief im verwitterten Gesicht eingegraben, der stille Blick vom betagten Leben müde – zeugen sie von einer längst vergangenen Welt. „I Cimbri – Die Zimbern“: Relikte der ältesten deutschen Sprachinsel im oberitalienischen Gebirge.

Vorausgesagt wurde ihr Ende schon lange.

Um 1100 von ihrer Heimat ausgezogen, waren Tiroler Bauern und Händler wohl die ersten Siedler, die im italienischen Bergland eine deutsche Gemeinde gründeten.

Ihre Sprache war nicht – wie oft mißverstanden – das Langobardische, sondern das Tirolerisch des Mittelalters, das im Laufe der Zeit durch Zuwanderer aus Vorarlberg und der Schweiz einem alemannischen Einfluß unterlag. Armut und Unterdrückung trotzend, konnte ihre Kultur, besonders aber ihre Mundart die Jahrhunderte überdauern – doch ist unser Jahrhundert unweigerlich ihr letztes.

In bedrückend eintöniger, beklemmend farbloser Traurigkeit wird das Verlöschen einer einmaligen Identität auf zwei Stunden Filmrolle gebannt; wird die Sprachlosigkeit der greisen Leute vom Originaltönen des „neuen“ Lebens überfrachtet; wird die Einsamkeit der Menschen vom Gemeinwesen des italienischen Alltags verzerrt.

Peter Schreimers eindringliche, meditative Schwarzweiß-Dokumente sind dabei wohl mehr als die Studie einer ethnologischen Minderheit. Sie sind das filmische Festhalten des krompromißlosen Weiterfließens der Zeit.

Eine Sprache erlischt . . .

Peter Schreiner, der Regisseur des Schwarzweißstreifens, hat eine Dokumentation einer deutschen Sprachinsel in Oberitalien versucht, wo eine Sprache im Erlöschen ist. Es ist das mittelalterliche Tirolerisch, das die Auswanderer aus Westtirol „mitnahmen“, die sich im 11. Jahrhundert in der Gegend von Asiago niederließen, um die Wälder zu roden und eine neue Heimat zu finden. Hornung: „Dabei ist die Bezeichnung Zimbern widersprüchlich. Sie wurde in der Renaissance von den Einheimischen konstruiert, die diese Tiroler für Reste von germanischen Stämmen hielten.“ Schreiner wählte für seinen Film ein strenges Stilprinzip.

In langen starren Einstellungen stellt er alte Leute, die den Dialekt noch beherrschen, dem brodelnden lauten Alltag mit seinem Lärm und seiner Bewegung gegenüber. Und unterstreicht damit eindringlich den Verfall einer Kultur, die heute, etwa in Giazza (Ljetzan), künstlich am Leben erhalten wird.

Cinematographisches CALENDARIUM

FEBRUAR 1993

Dokumentaristen zu Gast im Cinematograph

Seit Jänner dieses Jahres wird im Cinematograph monatlich ein Dokumentarfilmemacher vorgestellt. Im Februar ist Peter Schreiner zu Gast. Peter Schreiner, geb. 1957 in Wien; seit 1982 experimentelle Dokumentarfilme: *Erste Liebe* (1982), *Adagio* (1984), *Kinderfilm* (1985), *Auf dem Weg* (1990), *I Cimbri* (1991).

I CIMBRI

DIE ZIMBERN

„Vierzig Kilometer von Verona entfernt, in den südlichsten Ausläufern der Alpen, liegt das kleine Kirchdorf Giazza. Dort leben die letzten Vertreter einer noch aus dem 13. Jahrhundert stammenden germanischen Kultur und Sprache: die sogenannten Zimbern. Verkehr, Medien und Industrialisierung haben diese Minderheit fast gänzlich zum Verschwinden gebracht - so sind diese alten Menschen ein Sinnbild geworden für alles, was uns heute unwiederbringlich verlorengegangen ist.

„Ein tiefer Glaube und die damit verbundenen Riten haben die alten Gesellschaften und Lebensformen lange Zeit aufrechterhalten, und oft scheinen bloß die Riten übriggeblieben zu sein, zu leerer Äußerlichkeit erstarrt. Doch ich glaube, daß diese weit öfter mit aufrichtigem, einfachem Glauben erfüllt sind, als mancher Skeptiker meint...

Ich habe bisher meine fünf Filme in Schwarzweiß gedreht, denn die Schwarzweißphotographie beinhaltet für mich alle Möglichkeiten des filmischen Ausdrucks, ja sie läßt dem Empfinden des Betrachters und seiner Phantasie einen weit größeren Freiraum. Beim schwarz-weißen Bild drängt sich dem Zuschauer nicht so sehr die Wirklichkeit selbst auf, es läßt in ihm vielmehr eine neue Wirklichkeit entstehen“ (Peter Schreiner).



„Die Einstellungen in Schreiners Dokumentation tropfen wie aus einer toten Vergangenheit auf die Leinwand. Durch die Reduktion der filmischen Mittel und eine präzise Beobachtungsgabe erreicht Schreiner einen unermeßlichen Reichtum an 'sprechenden' Bildern“ (41. Filmfestspiele berlin/25).

Österreich 1989/91; Buch, Regie, Kamera und Schnitt: Peter Schreiner; Wissenschaftliche Leinung: Maria Hornung; Dokumentarfilm (16mm; Schwarzweiß; 116min; italienisch-cimbrische ORIGINALFASSUNG MIT DEUTSCHEN UND ITALIENISCHEN UNTERTITELN).

Nichts ist, wie es war

Der Film, 1989/90 von Peter Schreiner gedreht, ist die Bestandsaufnahme des Lebens einer Minderheit, die in einer „modernen“ Zeit der Industrie, des Verkehrs und der Medien keinen Platz mehr hat – „ein Sinnbild geworden für alles, was uns heute unwiederbringlich verlorengegangen ist“.

Was sich in der Beschreibung wie eine Anklage an gesellschaftliche Zustände liest, intendiert anderes: „Wir sollten vielmehr lernen, mit dem Verschwinden gewisser Phänomene oder deren Ablösung durch andere zu leben, das einfach anzunehmen. Die Trauer ist ohnehin da, aber auch die Hoffnung, denn: Es wird nichts mehr so sein, wie es war – und das jeden Augenblick“ (Peter Schreiner).

Schreiner agiert als Begleiter durch Glazza/Ljetzan im Illasital, läßt den Zuschauer ankommen, die Häuser und Straßen betrachten, die Felder und Wiesen ansehen, mit den Menschen langsam ins Gespräch kommen, an ihrem Leben teilhaben. Er gibt den Raum dafür, Bilder wirken zu lassen, Details zu entdecken. Das alles geschieht mit unendlicher Ruhe und Bedächtigkeit, die auch die alten Bewohner des Dorfes haben. Alles, was er zeigt, ist einfach, beim ersten Hinschauen fast statisch: Ein Mann und eine Frau, die vor einem Haus in der Sonne sitzen, ein Mann, der einem anderen bei der Arbeit zusieht, ein dritter auf dem Markt, inmitten von Touristen. Dabei kommt der Film mit wenigen Worten aus, mit dem, was die Menschen über das, was ihre Umwelt ausgemacht hat, erzählen. Statt auf Begleittexte verläßt sich Schreiner auf die Sprache der Bilder, auf die Aussagekraft schwarzweiß gefilmter Szenarien und überträgt es den Menschen, was sie von sich zeigen, wie weit sie Einblick gewähren.

So gerät man als Betrachter immer tiefer in eine unbekannte Welt, beginnt die Geschichten hinter dem Gezeigten zu errahnen, läßt sich die Zeit zwischen den Bildern entgleiten und behält den Eindruck eines wehmütigen, aber auch hoffnungsvollen Rückblicks.

„Die Einstellungen in Schreiners Dokumentation tropfen wie aus einer toten Vergangenheit auf die Leinwand. Durch die Reduktion der filmischen Mittel und eine präzise Beobachtungsgabe erreicht Schreiner einen unermeßlichen Reichtum an 'sprechenden' Bildern“ (41. Filmfestspiele berlin/25).

In seinem formalen und inhaltlichen Minimalismus wirkt der Film heutzutage ebenso anachronistisch wie die Menschen, die er portraitiert. „I Cimbri“ ist weniger ein ethnologisches Dokument als vielmehr eine filmische Meditation über das Alter und über den ewigen Fluß der Zeit.

tip 4/91

Was dabei vor allem gezeigt wird, ist die Zeit: die, die – bereits vergangen – nurmehr abstrakt in den Berichten der Leute wirkt, und die, die vonnöten ist, sich den Menschen und der Topographie behutsam zu nähern und die Bilder als aktuelles Geschehen neu erschafft.

Falter 17/92

In einer sehr spärlichen Konzentration bietet Schreiner einen Blick auf eine sozergene Landschaft, die, sieht man von dröhnenden Autos und Motorrädern ab, außerhalb von Zeit und Wirklichkeit zu stehen scheint. Schreiner achtet auf das Detail, baut aus vielen Einzelbeobachtungen eine Komposition von Bildern, die Atmosphäre bietet in einer vergessenen anmutenden Welt, deren Sprache verstummt oder zumindest von einer anderen überlagert ist. Scheint durch die langen, stummen Blicke auch die Trauer um den Verlust (Österreich)

Volker Baer

Berliner Tagesspiegel

berlinaletip

IE UNABHÄNGIGE FESTIVAL-ZEITUNG

BEKLEMMENDE AKTUALITÄT

Das **FORUM** zeigt zwei Dokumentarfilme aus Österreich: Peter Schreiners **I CIMBRI** und Ruth Beckermanns **NACH JERUSALEM** könnten allerdings gegensätzlicher nicht sein

Lebende Fossilien, letzte Vertreter der bis ins Mittelalter zurückreichenden Kultur und Sprache der Zimbern fand der österreichische Filmmacher Peter Schreiner im Bergdorf Giazza an den südlichen Hängen der italienischen Alpen nicht weit von Verona. In langen, statischen Einstellungen fixiert die Kamera die greisen Gesichter einiger alter Zimbern, die genauso betagt und verwittert aussehen wie die ausrangierten Mühlsteine am Wiesenrand. Eingegraben in die Gesichter sind die Spuren der Vergangenheit, eines harten, arbeits- und entbehrungsreichen Lebens. Die letzten Zimbern wirken wie Wesen aus einer längst vergangenen Welt; Schreiner kontrastiert die kargen Schwarzweißbilder mit O-Tönen aus dem Radio und Verkehrslärm, Klängen aus einer neuen Zeit, in der für die

Zimbern kein Platz mehr ist. In seinem formalen und inhaltlichen Minimalismus wirkt der Film heutzutage ebenso anachronistisch wie die Menschen, die er portraitiert. „I Cimbri“ ist weniger ein ethnologisches Dokument als vielmehr eine filmische Meditation über das Alter und über den ewigen Fluß der Zeit.



AUSTRIAN
FILMS



Peter Schreiner

I Cimbri – Die Zimbern